

Documentación

Cicirlanda *Orazio Vecchi*

1. La obra

De acuerdo con un diccionario de la época (1611), “jugar a la Cicirlanda” era la expresión usada para designar uno de los juegos típicos del Renacimiento. El arquetipo de este juego, encasillado por los antropólogos en los llamados “juegos de deseos” es el siguiente:

El grupo elige a uno de sus miembros como “jefe” al que se le permite dar órdenes; éste se coloca en un lugar preeminente mientras el grupo se sitúa a su alrededor.

El juego comienza siempre con dos frases rituales: el “jefe” pronuncia la palabra “*cicirlanda*” y el grupo responde siempre “*che comanda?*”, es decir, pregunta por los deseos u órdenes de éste. A partir de aquí se suceden diversas respuestas del jefe, que el grupo debe obedecer, y nuevas preguntas del grupo para recibir instrucciones para realizar las órdenes recibidas de acuerdo con la voluntad del jefe. Tanto las respuestas como las preguntas son ahora variables en función del “deseo” del jefe.

A partir de la estructura del juego de la Cicirlanda, Orazio Vecchi (Modena, 1550 – Venecia, 1605) construye la canción que aquí comentamos de acuerdo al siguiente texto:

Comienza con las palabras rituales “*Cicirlanda*” (solista) y la pregunta del coro (“*che demanda?*”). Las preguntas del “jefe” son siempre por el origen de los diversos vinos que están probando [“*Dove nasce sta bevanda?*”, es decir, “¿dónde nace esta bebida?”], a lo que el coro responde indicando su procedencia, en función de la cual recibe diversas órdenes relacionadas semánticamente con el lugar de origen:

<i>Respuesta del coro</i>	<i>Orden del jefe:</i>
1. al Monte	1. Montemola / (Cojámosla)
2. da la Costa	2. Costemola / (Acerquémosla)
3. a Braccio	3. Braccemola / (Abracémosla)
4. dal Tiro	4. Tiremola / (Sirvámosla)
5. a la Bevagna	5. Bevemola / (Bebámosla)

para terminar con un brindis, un deseo (“*buen provecho*”) y una orden final: “*hay que beberlo todo, pues el buen vino siempre aprovecha*”.

2. Texto italiano original

El texto completo dice así:

*Cicirlanda!
Che comanda?
Dove nasce sta bevanda?
Sta bevanda nasce al Monte.- Montemola*

*Cicirlanda!
Che comanda?
Dova nasce sta bevanda?
Vien da la Costa.- Costemola*

*Cicirlanda!
Che comanda?
Dove nasce sta bevanda?
Sta bevanda nasce a Braccio.- Braccemola*

*Cicirlanda!
Che comanda?
Dove nasee sta bevanda?
Sta bevanda nasce dal Tiro.- Tiremola*

*Cicirlanda!
Che comanda?
Dove nasce sta bevanda?
Sta bevanda nasce a la Bevagna.- Bevemola*

*Brindes, compagnia!
Buon pro ti faccia
Bevilo tutto che 'l buon vin fa sempre frutto.*